



корпорация

российский  
учебник

Снятие трудностей при обучении  
немецкому языку (как второму  
иностранному на базе английского)

Спичко Н.А.,

К.п.н., доцент, соавтор УМК «Brücken»

# Факты

- 1 из 4 европейцев говорит на немецком.
- Каждая 10 книга печатается в Германии.
- Германия и Россия – экономические партнеры.

# Трудности при изучении ИЯ2

## Психолингвистические закономерности при обучении ИЯ 2

- Положительный перенос
- Проблема интерференции

# Литература

- И.Л.Бим Концепция второго иностранного языка (немецкого на базе английского)
- А.В.Щепилова Концепция второго иностранного языка (французский после английского)
- ФГОС. Предмет «Иностранные языки». Разделы «Иностранный язык», «Второй иностранный язык»
- Примерные и рабочие программы

# Английский и немецкий – похожи?

«Лексическое сходство»:

- An apple – ein Apfel, Milk – Milch, go – gehen
- Kindergarten, Computer, Party, Hip-Hop

# Английский и немецкий – похожи?

- «Грамматическое сходство»
- a/the – ein(e)/der, die, das
- He is happy. Er ist glücklich.
- She can dance. Sie kann tanzen.
- Be-was/were-been - sein-war-gewesen
- Dance-danced-danced - tanzen-tanzend-getanzt
- big – bigger – the biggest / viel – mehr – am meisten

# Положительный перенос

- На уровне языка (интернационализмы и т.д.)
- На уровне учебных умений
- На уровне речемыслительной деятельности (кратковременная память, механизмы восприятия, выбора, комбинирования, продуцирования при говорении и письме)
- На социокультурном уровне (западноевропейские культуры)

# Что предлагает УМК «Brücken»?

- Предельное сокращение периода алфabetизации
- Использование потенциального словарного запаса учащихся
- С самого начала легкие аутентичные тексты
- Фаза ориентировки сокращена, что не требует столь градуированной системы упражнений как при ИЯ1
- Использование приемов и технологий как знакомых по ИЯ1, так и сравнительно-сопоставительного характера

# Межъязыковая интерференция - 1

- Орфографический уровень языка
- Sch, ght, c=k, ph=f
- die e-mail

# Межъязыковая интерференция - 2

- Фонетический уровень языка
- Деление на слоги в сложных словах
- Ударные слоги
- W, v, ch

# Орфографический и фонетический уровни языка

- Коммуникативно-когнитивный принцип
- Принцип сопоставления/контраста
- Принцип рефлексии и самоконтроля

# Упражнения на снятие трудностей межъязыковой интреференции

- Deut \_ \_ \_ land, S\_ aaten, e \_ \_ en

**11.** Kyrill hat die Telefonnummer seiner Freunde aufgeschrieben. Hört zu und sagt, wem welche Telefonnummer gehört.



Markus	33784593
Marie	33684110
Tim	31008427
Luisa	33821101
Peter	31006294

**5. Der Herbst bringt uns viel Obst und Gemüse. Welches Obst und Gemüse liegt hier?**

w	a	s	s	e	r	m	e	l	o	n	e
t	m	a	l	i	n	e	k	o	h	l	p
r	n	j	k	p	f	l	a	u	m	e	f
o	r	k	a	r	t	o	f	f	e	l	i
o	s	t	e	b	a	n	a	n	e	y	r
g	z	w	i	e	b	e	l	n	p	l	s
i	l	b	e	n	e	n	a	w	x	z	i
m	o	h	r	r	ü	b	e	e	r	e	c
e	i	f	e	y	g	u	r	k	e	s	h

# Межъязыковая интерференция - 3

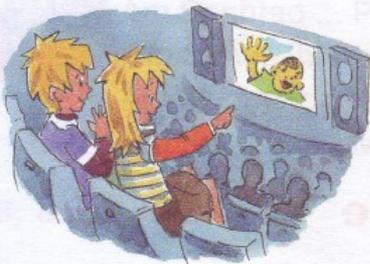
- Лексический уровень языка
- «Ложные друзья переводчика»
- morgen, Staaten, bekommen-become

# Лексический уровень языка

- Коммуникативно-когнитивный принцип
- Принцип деятельностного характера обучения (овладение речевыми действиями, направленными на решение КЗ)
- Принцип взаимосвязи всех видов речевой деятельности
- Принцип интенсификации обучения
- Принцип сопоставления\контраста
- Принцип рефлексии и самоконтроля
- Принцип социокультурной направленности

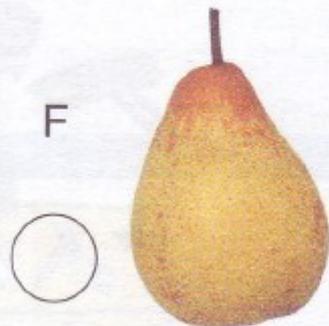
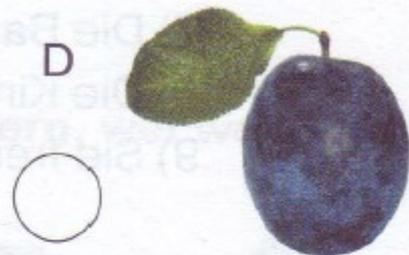
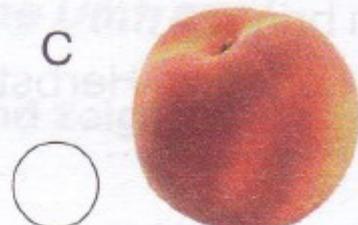
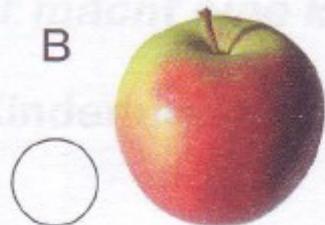
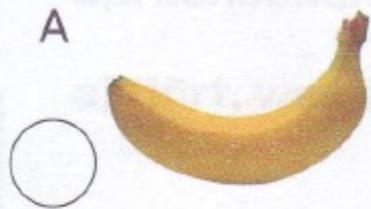
## 9. Was haben Mikki und Moni im Sommer gemacht?

im Fluss baden, fotografieren, tanzen, laut lachen, im Garten arbeiten, Pilze suchen



Pilze suchen — собирать грибы

**7. Was passt zusammen? Nehmt das Wörterbuch zu Hilfe!**



1. der Apfel,

2. die Birne,

3. die Pfleume,

4. die Banane,

5. die Weintraube,

6. der Pfirsich,

7. die Wassermelone,

8. die Melone.



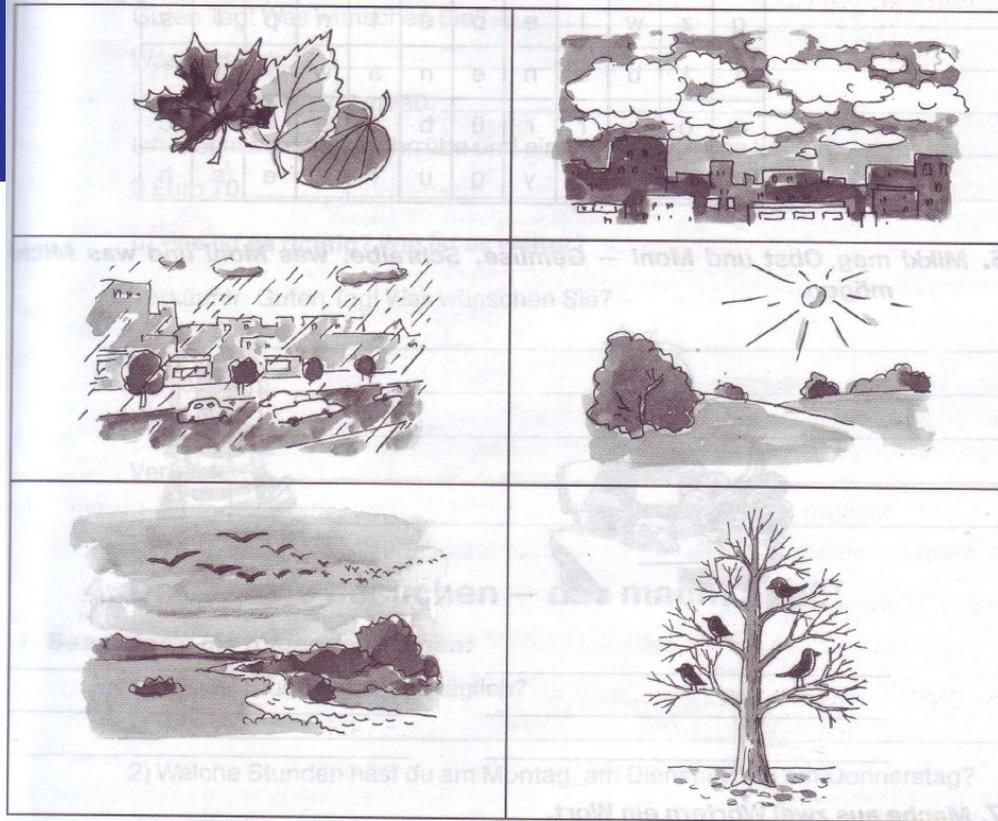
**b) Beantwortet die folgenden Fragen:**

- 1) Wie ist das Wetter im September?
- 2) Und im Oktober und November?
- 3) Wohin fliegen die Vögel im Herbst?
- 4) Welches Obst und Gemüse sind im Herbst reif?

**c) Seht die folgenden Bilder und findet im Text (aus der Üb. 6a) Unterschriften zu jedem Bild.**



#### 4. Du spielst Domino. Was passt zusammen?



Der Himmel ist mit Wolken bedeckt.  
Viele Vögel fliegen nach dem Süden.  
Einige Vögel bleiben hier.

Muster:

Der Himmel ist mit Wolken bedeckt.

Oft regnet es.  
Die Blätter sind bunt.  
Die Sonne scheint hell.

Oft regnet es.



# Межъязыковая интерференция - 4

- Грамматический уровень языка
- Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками
- Perfekt
- Предлоги ( Dativ, Akk.)

# Грамматический уровень языка

- Коммуникативно-когнитивный принцип
- Принцип деятельностного характера обучения (овладение речевыми действиями, направленными на решение КЗ)
- Принцип взаимосвязи всех видов речевой деятельности
- Принцип интенсификации обучения
- Принцип сопоставления\контраста
- Принцип рефлексии и самоконтроля



**6.....** a) Wir wissen, Kyrill, Peter und die anderen deutschen und russischen Kinder gehen in die Schule 5 Tage in der Woche: am Montag, am Dienstag, am Mittwoch, am Donnerstag und am Freitag.



b) Und die englischen Schüler? An welchen Tagen gehen sie in die Schule? Die englischen Schüler besuchen die Schule am ... .

c) Вы обратили внимание, какой предлог употребляется с днями недели?

d) **Antwortet auf die folgenden Fragen.**

Wann geht ihr in die Schule? Wir gehen in die Schule am ... .

Wann spielt ihr Computerspiele? Wir spielen Computerspiele am ... .

Wann macht ihr Hausaufgaben? Wir machen ... .

Wann habt ihr schulfrei? Wir haben ... schulfrei.

Wann habt ihr Deutsch in der Schule? Wir haben ... .

## 2. In der Schule fragt Kyrill seine Lehrerin: Wie kann ich Peter helfen?

G

a) Die Lehrerin antwortet: Du musst über deine Sommerferien im Perfekt erzählen. Was ist Perfekt?

1. Перфект (Perfekt) — форма прошедшего времени, используемая в немецком языке в разговорной речи при описании действий, относящихся к прошлому.

Perfekt = haben + Partizip II основного глагола.

2. В немецком языке, как и в английском, есть две группы глаголов: сильные и слабые.

Perfekt слабых глаголов образуется следующим образом:

Perfekt = haben + Partizip II.

(ge  $\triangle$  (e)t)



### 3. Wie ist es richtig? Ordnet die folgenden Verben den Punkten a, b, c zu!

arbeiten, suchen, erzählen, leben, machen, tanzen, lernen, erlernen,  
aufmachen, zumachen, mitspielen, baden, bauen, hören

a) hat

gemacht

---

---

c) hat

mitgespielt

---

---

b) hat

erzählt

---

---

AB, Üb. 1.



7. Peter hat Kyrill eine neue E-Mail geschickt. Lies sie und schreibe den Infinitiv der markierten Verben.

Von: Peter

An: Kyrill

Hallo, Kyrill!

Heute sind wir alle müde. Ich auch. Wir **haben** eine Klassenfahrt **gemacht**. Zuerst sind wir nach Ulm gefahren. Dort **haben** wir einen Rundgang durch die Stadt **gemacht**. Wir **haben** das große Schloss **besichtigt**. Es ist 161 Jahre alt und ist 600 Meter hoch. Es ist das älteste Schloss der Welt. Spät am Abend sind wir dann mit dem Zug in München angekommen. Wir **haben** dort in einem Jugend-Gästehaus **gewohnt**. Nach dem Abendessen **haben** wir noch Musik **gehört** und sind ins Bett gegangen. Morgen machen wir eine Rundfahrt durch München. Schreibe mir bald.  
Peter

machen

# Частотность интерференции и переноса зависит от:

- Уровня речевого развития в родном языке и осознанного владения им;
- Уровня владения ИЯ1;
- Величины промежутка времени, отделяющего изучение ИЯ2 от ИЯ1.